

Preposizioni con nomi di esercizi commerciali

09/29/2022 23:53:31

FAQ Article Print

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	10:37:39 - 06/11/2016

Keywords

sintassi, nomi comuni, nomi propri, pubblicità, ambiguità

Quesito (public)

È corretto dire "Andiamo a mangiare al McDonald" oppure "Andiamo a mangiare al McDonald's"? E infine si scrive "Andiamo a mangiare dal o al...?"

Risposta (public)

I nomi stranieri in italiano tendono ad essere invariabili. A maggior ragione, anche i marchi commerciali sono invariabili, quindi in questo caso si mantiene sempre la forma McDonald's. Certo, questo marchio è formato con un cognome più la s del genitivo sassone, che è una forma tradizionale per i nomi di ristoranti e negozi inglesi. A questa forma corrisponde in italiano Da più il cognome del proprietario: quindi, in astratto, McDonald's si tradurrebbe 'Da McDonald'. Dico in astratto, perché, ripeto, si tratta di un marchio commerciale, e va preso così com'è, a prescindere dalla lingua nella quale è usato.

Per quanto riguarda la preposizione, l'ambiguità è dovuta al fatto che in italiano la preposizione per il moto a luogo, quando il luogo sia rappresentato da una persona (identificata da un nome comune o da un nome proprio), è da: "vado al forno/vado in gioielleria/vado dal fornaio/vado da Gucci" (si noti che per i luoghi non personalizzati si usa tanto a quanto in). Nel caso del McDonald's, la maggior parte dei parlanti riconosce nel nome di questo ristorante un cognome (che, però, è McDonald, non McDonald's), in parte grazie alla pubblicità della catena, che usa la preposizione da ("Succede solo da..."). Questa ambiguità, in realtà, si presenta ogni volta che il nome di un esercizio commerciale di qualunque tipo sia percepito come un nome proprio: "vado al Burger King è più frequente, ma "vado da Burger King" è anche possibile. Non è un caso, tra l'altro, che la pubblicità scelga la preposizione da, perché il nome proprio crea un'atmosfera più familiare e affettivamente vicina, come se il locale portasse davvero il nome di una persona in carne ed ossa.

Si noti che quando il nome proprio esiste nella competenza culturale dei parlanti autonomamente rispetto al nome dell'esercizio commerciale, l'ambiguità è molto improbabile: nessuno, tornando da un viaggio, direbbe "ho soggiornato da Hilton" invece di "Ho soggiornato all'Hilton", perché lascerebbe intendere di aver soggiornato a casa di un signor Hilton (o della cantante Paris Hilton). Allo stesso modo è difficile che si vada a mangiare da Garibaldi piuttosto che al Garibaldi (a meno che il proprietario del ristorante non sia veramente il signor Garibaldi o che il tipo di conduzione evidenzii la dimensione affettiva e faccia, quindi, dimenticare il nome del patriota).

Nel caso in questione, quindi, entrambe le preposizioni sono accettabili: al McDonald's è ricalcato su al ristorante, da McDonald's su da Mario. Fabio Ruggiano